

# WIGMORE HALL

Friday 2 April 3.00pm

## Fretwork

Emily Ashton

Asako Morikawa

Reiko Ichise

Joanna Levine

Richard Boothby

**Elisabeth Paul** cantus

**Samuel Boden** altus

**Hugo Hymas** tenor (as Evangelist)

**Benedict Hymas** tenor

**Jimmy Holliday** bass (as Christus)

**Bokan Čičić** violin

**Elin White** violin

**Silas Wollston** organ

**Johann Sebastiani (1622-1683)**

**St Matthew Passion (1672)**

Das Leyden und Sterben unsers Herrn und  
Heilandes Jesu Christi nach dem heiligen Mattaeo.

The suffering and death of our Lord and Saviour  
Jesus Christ, after the holy Matthew

### **Chorus:**

Höret das Leiden und Sterben unsers Herren Jesu  
Christi nach dem heiligen Mattäo:

### **Chorus:**

Hear now the suffering and death of our Lord and  
Saviour, Jesus Christ, told by the saintly Matthew:

### **Evangelist:**

Und es begab sich da Jesus diese Rede vollendet  
hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

### **Evangelist:**

And so it was that when Jesus had finished this  
speech, he said to his disciples:

### **Jesus:**

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird;  
und des Menschen Sohn wird überantwortet  
werden, dass er gekreuziget werde.

### **Jesus:**

You know that after two days it will be Passover,  
and the son of man will be handed over so that he  
may be crucified.

### **Evangelist:**

Da versammelten sich die Hohenpriester und  
Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk, in dem  
Palast des Hohenpriesters, der da hieß Caiphäs,  
und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen  
und töteten.

Sie sprachen aber:

### **Evangelist:**

Then the chief priests gathered together and the  
scribes and the elders among the people in the  
Palace of the high priest, who was called Caiaphas  
and they held a Council, how with cunning they  
might seize Jesus and put him to death.

But they said:

**Chorus:**

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

**Evangelist:**

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.

Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

**Chorus:**

Wozu dienet dieser Unrat? dieses Wasser hie möcht teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

**Evangelist:**

Da das Jesus merket, sprach Er zu ihnen:

**Jesus:**

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habt allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie das Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird.

***O Welt, ich muß dich lassen:***

*O Welt, ich muß dich lassen,  
ich fahr' dahin mein Straßen  
ins ewig Vaterland.*

*Mein Geist will ich aufgeben,  
dazu mein' Leib und Leben  
setzen gnädig in Gottes Hand.*

**Jesus:**

Wahrlich, ich sage euch: wo das Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

**Evangelist:**

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

**Judas:**

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

**Chorus:**

Certainly not during the festival, so that there is not a riot among the people.

**Evangelist:**

Now when Jesus was at Bethany, in the house of Simon the leper, there came to him a woman who had a jar with precious ointment and she poured it on his head, while he sat at the table.

When his disciples saw this, they became indignant and said:

**Chorus:**

What is the purpose of such a waste? This ointment could have been sold at a high price and given to the poor.

**Evangelist:**

When Jesus noticed that, he said to them:

**Jesus:**

Why do you trouble the woman? She has done a good deed for me. You have the poor with you always, but you will not always have me. The reason why she poured ointment on my body is that she did this because I'm going to be buried.

***O world, I must now leave you***

*O world, I must now leave you  
I travel away on my streets  
In an eternal country.*

*I will give up my spirit,  
My life and my living  
To be in God's gracious hand.*

**Jesus:**

Truly, I say to you wherever the gospel is preached in the whole world, people will also in her memory talk about what she has done.

**Evangelist:**

Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests and said:

**Judas:**

What are you willing to give me? I shall betray him to you.

**Evangelist:**

Und sie boten ihm dreißig Silberling. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er Ihn verriete. Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

**Chorus:**

Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

**Evangelist:**

Er sprach:

**Jesus:**

Gehet hin in die Stad zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

**Evangelist:**

Und die Jünger taten, wie Jesus ihnen befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte Er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach Er:

**Jesus:**

Wahrlich, ich sage euch: einer unter Euch wird mich verraten.

**Evangelist:**

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

**Chorus:**

Herr, bin ich's?

**Evangelist:**

Er antwortete und sprach:

**Jesus:**

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

**Evangelist:**

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

**Evangelist:**

And they offered him 30 pieces of silver. And from then on he sought an opportunity, so that he might betray him.

On the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus said to him:

**Chorus:**

Where do you want us to make preparations for you to eat the Passover lamb?

**Evangelist:**

He said:

**Jesus:**

Go into the city to a certain man and say to him: The master wants us to tell you: my time has come, I shall with you keep the Passover with my disciples.

**Evangelist:**

And the disciples did what Jesus had ordered them, and they prepared the Passover lamb. And in the evening he sat at table with the twelve, and as they ate, he said:

**Jesus:**

Truly I say to you: one among you will betray me.

**Evangelist:**

And they were very distressed and began each one among them to say to him:

**Chorus:**

Lord, is it I?

**Evangelist:**

He answered and said:

**Jesus:**

The one who dips his hand with me in the dish it is he who will betray me. The son of man indeed goes on his way, as it is written of him; but woe to the man, through whom the son of man will be betrayed! It would be better for that same man if he had never been born.

**Evangelist:**

Then Judas, who betrayed him, answered and said:

**Judas:**  
Bin ich's, Rabbi?

**Evangelist:**  
Er sprach zu ihm:

**Jesus:**  
Du sagst's.

**Evangelist:**  
Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, danket, und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

**Jesus:**  
Nehmet, esset, das ist mein Leib.

**Evangelist:**  
Und Er nahm den Kelch und danket, gab ihnen den und sprach:

**Jesus:**  
Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches für viele vergossen wird, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an 'nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

**Gott sei gelobet**  
*Gott sei gelobet und gebenedeiet,  
Der uns selber hat gespeiset,  
Mit seinem Fleische und mit seinem Blute,  
Das gib uns, Herr Gott, zu gute.  
Kyrie eleison.*

**Evangelist:**  
Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

**Jesus:**  
In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

**Evangelist:**  
Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

**Judas:**  
Is it I, Rabbi?

**Evangelist:**  
He said to him:

**Jesus:**  
You say so.

**Evangelist:**  
As they were eating, Jesus took the bread gave thanks and broke it and gave it to his disciples and said:

**Jesus:**  
Take, eat, this is my body.

**Evangelist:**  
And he took the cup and gave thanks, gave it to them and said:

**Jesus:**  
Drink all of you from this, this is my blood of the new Testament, which will be shed for many for the forgiveness of sins. I say to you: from now on I will no more drink from this fruit of the vine until that day, when I shall drink it new with you in my father's kingdom.

**God be praised**  
*God be praised and blessed,  
Who has himself fed us  
With his own flesh and blood;  
Give us this, Lord God, for good.  
Kyrie eleison.*

**Evangelist:**  
And when they had said the song of praise, they went from there to the Mount of Olives. Then Jesus said to them:

**Jesus:**  
This night you will all be offended because of me. For it is written: I shall strike the shepherd and the sheep of the flock will be scattered, but when I rise again, I shall go from here before you into Galilee.

**Evangelist:**  
But Peter answered and said to him:

**Petrus:**

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

**Evangelist:**

Jesus sprach zu ihm:

**Jesus:**

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

**Evangelist:**

Petrus sprach zu ihm:

**Petrus:**

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

**Evangelist:**

Desgleichen sagten auch alle Jünger. Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

**Jesus:**

Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehe und bete.

**Vater unser**

*Vater unser im Himmelreich,  
der du uns alle heißest gleich,  
Brüder sein und dich rufen an,  
und wilt das beten von uns han,  
Daß nicht bet allein der Mund,  
daß es geh von Herzengrund.*

**Evangelist:**

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedei, und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

**Jesus:**

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

**Evangelist:**

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht, und betete und sprach:

**Jesus:**

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir, doch nicht wie ich will, sondern wie du wilt.

**Peter:**

Even if everybody else is offended because of you, yet I shall never be offended.

**Evangelist:**

Jesus said to him:

**Jesus:**

Truly, I say to you: this night, before the cock crows, you will deny me three times.

**Evangelist:**

Peter said to him:

**Peter:**

Even if I had to die with you, I shall not deny you.

**Evangelist:**

The same said all his disciples. Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to his disciples:

**Jesus:**

Sit here, while I go there and pray.

**Our Father**

*Our Father in heaven  
who proclaims us all equal,  
to worship him in brotherhood,  
and wants to receive our prayers,  
not only from our mouths,  
but from the depths of our hearts.*

**Evangelist:**

And he took with him Peter and the two sons of Zebedee and he began to grieve and be disheartened. Then Jesus said to them:

**Jesus:**

My soul is distressed even to death, stay here and keep watch with me.

**Evangelist:**

And he went forward a little, fell down on his face and prayed and said:

**Jesus:**

My father, if it is possible, let this cup pass from me; yet not as I will, but rather as you will.

**Evangelist:**

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu Petro:

**Jesus:**

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

**Evangelist:**

Zum andern mal ging er aber hin, betet und sprach:

**Jesus:**

Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn: so geschehe dein Wille.

***Dein Will gescheh***

*Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich,  
Auf Erden wie im Himmelreich,  
Gib uns Geduld in Leidens Zeit,  
Gehorsam sein in Lieb und Leid,  
Wahr und stur allem Fleisch und Blut,  
Das wider deinen Willen tut.*

**Evangelist:**

Und er kam und fand sie alle schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie, und ging abermal hin und betet zum dritten mal und redet die Selbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

**Jesus:**

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, laßt uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

**Evangelist:**

Und als er noch redet, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Spießern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:

**Judas:**

Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!

**Evangelist**

Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

**Evangelist:**

And he came to his disciples and found them sleeping and said to them:

**Jesus:**

Could you not keep watch an hour with me? Keep watch and pray, so that you do not fall into temptation! The spirit is willing, but the flesh is weak.

**Evangelist:**

A second time he went away, prayed and said:

**Jesus:**

My father, if it is not possible that this cup should pass from me, unless I drink it, then your will be done.

***Thy will be done***

*Thy will be done, Lord God, the same,  
On earth as in heaven,  
Give us patience in time of suffering,  
To be obedient in love and sorrow,  
To stick with flesh and blood  
Is against your will.*

**Evangelist:**

And he came and found them sleeping, and their eyes were full of sleep. And he left them and went away again and prayed for a third time and said the same words. Then he came to his disciples and said to them:

**Jesus:**

Ah! Do you want now to sleep and rest? See, the hour is here, when the son of man will be given over into the hands of sinners. Arise, let us go; See, here he is, the man who betrays me.

**Evangelist:**

And as he was still speaking, see, there came Judas, one of the Twelve and with whom a great crowd with swords and with clubs from the chief priests and elders of the people. And the traitor gave them a sign and said:

**Judas:**

The man that I kiss is him, seize him!

**Evangelist:**

And he went up to Jesus and said:

**Judas:**

Gegrüßet seist du, Rabbi!

**Evangelist:**

Und küsset ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

**Jesus:**

Mein Freund, warum bist du kommen?

**Evangelist:**

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen Ihn. Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, recket die Hand aus und zog sein Schwert aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

**Jesus:**

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllt? Es muss also geschehen.

**Evangelist:**

Zu der Stunde sprach Jesus zu den Scharen:

**Jesus:**

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerter und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich gesessen bei euch und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber dies ist alles geschehen, dass erfüllet würde die Schriften der Propheten.

**Evangelist:**

Da verließen ihn alle Jünger und flohen. Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zum Hohenpriester Caiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne, bis in den Palast des Hohenpriesters; und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sehe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten, und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten, und funden keines. Und wiewohl viel falsche Zeugen hinzutraten, funden sie doch keines. Zuletzt traten herzu zweene falsche Zeugen und sprachen:

**Judas:**

Greetings to you, Rabbi!

**Evangelist:**

And he kissed him. Jesus said to him:

**Jesus:**

My friend, why have you come?

**Evangelist:**

Then they came to him and laid hands on Jesus and seized him. And see, one of those who were with Jesus, stretched out his hand and struck a servant of the high priest and cut off one of his ears. Then Jesus said to him:

**Jesus:**

Put up your sword in its place; for whoever takes up the sword will perish by the sword. Or do you think that I could not ask my father to send me more than twelve legions of Angels? But how would the Scripture be fulfilled? It must go in this way.

**Evangelist:**

Then Jesus said to the crowds:

**Jesus:**

You have come out as if to a murderer, with swords and clubs to seize me; yet I sat daily among you and have taught in the temple and you did not seize me. But all this has happened so the writings of the prophets may be fulfilled.

**Evangelist:**

Then all his disciples abandoned him and fled. But those who had seized Jesus led him to the high priest Caiaphas where the scribes and elders had gathered together. But Peter followed him at a distance up to the palace of the high priest and went inside and sat with the servants, so that he might see how things would turn out. The chief priests and the elders and the whole council sought false witness against Jesus to put him to death, and they found none. And although many false witnesses came forward, they still found nothing. Finally two false witnesses came forward and said:

**Testis:**

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen den selben bauen.

**Evangelist:**

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

**Caiphas:**

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

**Evangelist:**

Aber Jesus schwieg stille. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

**Caiphas:**

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes?

**Evangelist:**

Jesus sprach zu ihm:

**Jesus:**

Du sagst's. Doch sag ich euch: von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

**Evangelist:**

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:

**Caiphas:**

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?

**Evangelist:**

Sie antworteten und sprachen:

**Chorus:**

Er ist des Todes schuldig!

***O Lamm Gottes***

*O Lamm Gottes unschuldig  
am Stamm des Kreuzes geschlachtet,  
Allzeit gefundn geduldig,  
wiewohl du warest verachtet.  
All Sünd hast du getragen,*

**Witnesses:**

He has said: I can break down God's temple and in three days build it again.

**Evangelist:**

And the high priest stood up and said to him:

**Caiphas:**

Don't you answer to what these men have testified against you?

**Evangelist:**

But Jesus remained silent. And the high priest answered and said to him:

**Caiphas:**

I adjure you by the living God, to tell us whether you are Christ, the son of God?

**Evangelist:**

Jesus said to him:

**Jesus:**

You have said it. But I say to you: from now on it will happen that you will see the son of man sitting on the right hand of the power and coming among the clouds of heaven.

**Evangelist:**

Then the high priest tore his garments and said:

**Caiphas:**

He has blasphemed God. What need have we for further witness? See, you have heard his blasphemy against God. What do you think?

**Evangelist:**

They answered and said:

**Chorus:**

He is guilty unto death!

***O Lamb of God***

*O innocent Lamb of God,  
Slaughtered on the cross,  
Always patient,  
Although despised.  
You have carried all the sin*



*Sonst müßten wir verzagen  
Erbarm dich unser, O Jesu!*

**Evangelist:**

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etzliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

**Chorus:**

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

**Evangelist:**

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

**Ancilla I:**

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galilaea.

**Evangelist:**

Er leugnet aber vor ihnen allen, und sprach:

**Petrus:**

Ich weiß nicht, was du sagest.

**Evangelist:**

Als er aber zur Tür hinausging, ersahe ihn eine andere Magd und sprach zu denen, die da waren:

**Ancilla II:**

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

**Evangelist:**

Und er leugnete abermal, und schwur dazu:

**Petrus:**

Ich kenne des Menschen nicht.

**Evangelist:**

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

**Chorus:**

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

**Evangelist:**

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

**Petrus:**

Ich kenne des Menschen nicht.

*Else we had to despair,  
Have mercy upon us, O Jesus!*

**Evangelist:**

Then they spat in his face and struck him with their fists. But some struck him in the face and said:

**Chorus:**

Prophesy to us, Christ, who is it who has struck you?

**Evangelist:**

But Peter sat outside in the Palace; and a woman came up to him and said:

**Woman I:**

And you also were with Jesus from Galilee.

**Evangelist:**

But he denied it before them all and said:

**Peter:**

I don't know what you're saying.

**Evangelist:**

But when he went to the door, another woman saw him and said to those who were there:

**Woman II:**

This man was also with Jesus of Nazareth.

**Evangelist:**

But he denied it again and swore an oath to it:

**Peter:**

I do not know the man.

**Evangelist:**

And after a short while those who are standing there came up to him and said to Peter:

**Chorus:**

You really are one of them; your speech gives you away.

**Evangelist:**

Then he began to curse and swear an oath:

**Peter:**

I do not know the man.

**Evangelist:**

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte:

**Jesus:**

Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.

**Evangelist:**

Und ging heraus und weinet bitterlich.

***Erbarm dich mein***

*Erbarm dich mein O Herre Gott  
Nach deiner großen Barmherzigkeit.  
Wasch ab, mach rein mein Missertat,  
Ich kenn mein Sünde und ist mit Leid,  
Allein ich dir gesündigt hab,  
Das ist wider mich stetiglich,  
Das bös für dir mag nicht bestahn,  
Du bleibst gerecht, ob du urteilst mich.*

**Symphonia****Evangelist:**

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihm, und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten des Volks, und sprach:

**Judas:**

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

**Evangelist:**

Sie sprachen:

**Chorus:**

Was gehet uns das an? da siehe du zu!

**Evangelist:**

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhänket sich selbst.

***Führ uns, Herr***

*Führ uns, Herr, in Versuchung nicht,  
Wenn uns der böse Geist anficht*

**Evangelist:**

And at once the cock crew. Then Peter thought of Jesus's words, when he said to him:

**Jesus:**

Before the cock crows, you will deny me three times.

**Evangelist:**

And he went out and wept bitterly.

***Have mercy on me***

*Have mercy my Lord God  
According to your great mercy.  
Wash and clean my sins,  
I know my sin and I am sorrowful,  
But I alone have sinned against you,  
That evil is always against me  
That for you may not remain,  
If you judge me, be merciful.*

**Symphonia****Evangelist:**

In the morning all the chief priests and the elders of the people held a council about Jesus, so that they might put him to death. And they bound him, led him out and handed him over to the governor Pontius Pilate. When Judas, who had betrayed him, saw this, that he was condemned to death, he felt remorse and brought back the 30 pieces of silver to the chief priests and the elders and said:

**Judas:**

I have done evil, in that I have betrayed innocent blood.

**Evangelist:**

They said:

**Chorus:**

What's that to do with us? See to it yourself!

**Evangelist:**

And he threw the silver pieces into the temple, departed, went away and hanged himself.

***Lead us, O Lord***

*Lead us, lord, not into temptation,  
When the evil spirit challenges us*

*Zur linken und zur rechten Hand  
Hilf uns tun starken Widerstand,  
Im Glauben fest und wohl gerüst,  
Durch des heiligen Geistes Trost.*

**Evangelist:**

Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

**Chorus:**

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen; denn es ist Blutgeld.

**Evangelist:**

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfers Acker darum, zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, der da spricht: sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel; und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat. Jesus aber stund für den Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

**Pilatus:**

Bist du der Juden König?

**Evangelist:**

Jesus aber sprach zu ihm:

**Jesus:**

Du sagst's.

**Evangelist:**

Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

**Pilatus:**

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

**Evangelist:**

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr wunderte. Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, der hieß Barrabas, der

*To the left and right hand  
Help us with firm resistance  
Strong and well-armed in faith,  
Through the consolation of the Holy Spirit.*

**Evangelist:**

But the chief priests took the silver pieces and said:

**Chorus:**

It is not proper to put the money in the holy Treasury, since it is blood money.

**Evangelist:**

But they held a Council and bought a potter's field for the burial of pilgrims. For this reason the same field is called the field of blood until this day. In this way is fulfilled, told by the prophet Jeremiah when he says: "They have taken 30 pieces of silver, with which the one who was sold was paid for, the man whom they bought from the children of Israel, and they have given the money for a potter's field, as the Lord has ordered me." But Jesus stood before the governor; and the governor questioned him and said:

**Pilate:**

Are you the king of the Jews?

**Evangelist:**

But Jesus said to him:

**Jesus:**

You say so.

**Evangelist:**

And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing. Then Pilate said to him:

**Pilate:**

Do you not hear what harsh accusations they make against you?

**Evangelist:**

And he answered him not one word so the governor also was greatly amazed at him. At the festival the governor had a custom of releasing to the people a prisoner, whomever they wished. At that time he, had a prisoner, one who stood out among the rest and was called Barabbas.

war fast rüchtig. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

**Pilatus:**

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, den man Christum nennet?

**Evangelist:**

Denn er wusste wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

**Uxor Pilati:**

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen.

**Evangelist:**

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

**Pilatus:**

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

**Evangelist:**

Sie sprachen:

**Chorus:**

Barrabam.

**Evangelist:**

Pilatus sprach zu ihnen:

**Pilatus:**

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

**Evangelist:**

Sie sprachen alle:

**Chorus:**

Laß ihn kreuzigen!

**Evangelist:**

Der Landpfleger sagete:

And when they were gathered together, Pilate said to them:

**Pilate:**

Which one do you want me to release for you? Barabbas or Jesus, of whom it is said that he is Christ?

**Evangelist:**

For he knew well that they had handed him over through envy. And as he was sitting of the judgement seat, his wife sent word to him and said:

**Pilate's Wife:**

Have nothing to do with this just that man; I have today suffered much in a dream for his sake.

**Evangelist:**

But the chief priests and the elders persuaded the people that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. Then the governor answered and said to them:

**Pilate:**

Which of these two do you want me to release to you?

**Evangelist:**

They said:

**Chorus:**

Barabbas.

**Evangelist:**

Pilate said to them:

**Pilate:**

What shall I then do with Jesus, of whom it is said he is Christ?

**Evangelist:**

They all said:

**Chorus:**

Let him be crucified!

**Evangelist:**

The governor said:

**Pilatus:**

Was hat er denn Übels getan?

**Evangelist:**

Sie schrienen aber noch mehr und sprachen:

**Chorus:**

Laß ihn kreuzigen!

***O Lamm Gottes***

*O Lamm Gottes unschuldig  
am Stamm des Kreuzes geschlachtet,  
Allzeit gefundn geduldig,  
wiewohl du warest verachtet.  
All Sünd hast du getragen,  
Sonst müßten wir verzagen  
Erbarm dich unser, O Jesu!*

**Evangelist:**

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass viel ein größer Getümmel war, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

**Pilatus:**

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!

**Evangelist:**

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

**Chorus:**

Sein Blut komme über uns und unsere Kinder!

**Evangelist:**

Da gab er ihnen Barrabam los; Jesum aber ließ er geißeln, und überantwortete ihn, daß Er gekreuziget würde. Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar; und zogen ihn aus, und legten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornen Krone und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine rechte Hand, und beugeten die Kniee vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

**Chorus:**

Gegrüßet seist du, der Jüdenkönig!

**Evangelist:**

Und speieten ihn an, und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt. Und da sie ihn

**Pilate:**

What evil has he done?

**Evangelist:**

But they cried all the more and said:

**Chorus:**

Let him be crucified!

***O Lamb of God***

*O innocent Lamb of God,  
Slaughtered on the cross,  
Always patient,  
Although despised.  
You have carried all the sin  
Else we had to despair,  
Have mercy upon us, O Jesus!*

**Evangelist:**

But when Pilate saw that he was achieving nothing, but instead the commotion was becoming greater, he took water, washed his hands in front of the people and said:

**Pilate:**

I am innocent of the blood of this just man. See to it yourselves.

**Evangelist:**

Then the whole people answered and said:

**Chorus:**

His blood be upon us and our children.

**Evangelist:**

Then he released Barabbas for them; but Jesus he had scourged and handed him over to be crucified. Then the soldiers of the governor took Jesus into the hall and gathered the whole band around him and they stripped him and put on him a purple cloak and plaited a crown of thorns and set it on his head and a reed in his right hand and bowed their knees before him and mocked him and said:

**Chorus:**

Greetings, King of the Jews!

**Evangelist:**

And they spat on him and took the reed and with it struck him on the head. And when they had

verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an, und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.

**O Lamm Gottes**

*O Lamm Gottes unschuldig  
am Stamm des Kreuzes geschlachtet,  
Allzeit gefundn geduldig,  
wiewohl du warest verachtet.  
All Sünd hast du getragen,  
Sonst müßten wir verzagen  
Erbarm dich unser, O Jesu!*

**Evangelist:**

Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon: den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuzer trug. Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgotha, das ist verdeutschet Schädelstatt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt; und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider, und warfen das Los darum; auf daß erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen. Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: Dies ist Jesus, der Juden König. Und da wurden zweene Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

**Chorus:**

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

**Evangelist:**

Des gleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, samt den Schriftgelehrten und Ältesten, und sprachen:

**Chorus:**

Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König von Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm gläuben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn, lüsted's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

mocked him, they took off the cloak and put his own clothes on him and led him out to be crucified.

**O Lamb of God**

*O innocent Lamb of God,  
Slaughtered on the cross  
Always patient,  
Although despised.  
You have carried all the sin  
Else we had to despair,  
Have mercy upon us, O Jesus!*

**Evangelist:**

And as they went along they found a man from Cyrene who was called Simon, whom they compelled to carry his cross. And when they came to a place named Golgotha, which translated is "Place of Skulls", they gave him vinegar to drink mixed with gall; and when he tasted it, he would not drink. Then they crucified him, and divided up his clothing and drew lots for it, so that what is said by the prophets would be filled: "They have divided by close amongst themselves and for my garment they have cast lots." And they sat there and kept guard. And over his head they fixed the reason for his death written out, namely: This is Jesus, King of the Jews. And two murderers were crucified with him, one on his right and one on his left but those who passed by reviled him and shook their heads and said:

**Chorus:**

You who destroy God's temple and build it in three days, help yourself! If you are God's son, then come down from the cross!

**Evangelist:**

In the same way the chief priests also derided him together with the scribes and elders and said:

**Chorus:**

He helped others and he cannot help himself. If he is the king of Israel, then let him now come down from the cross and we will believe in him. He trusted in God, let him deliver him, if he delights in him; for he said: I am God's son.

**Evangelist:**

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

**Herr Jesu Christ, wahr Mensch und Gott**

*Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott,  
Der du litt'st Marter, Angst und Spott,  
Vor mich am Kreuz auch endlich starbst  
Und mir deins Vatern Huld erwarbst.*

*Ich bitt durch bitter Leiden dein,  
Du wollst mir Sünder gnädig sein,  
Wenn ich nun komm in Sterbens Not  
Und ringen werde mit dem Tod.*

**Evangelist:**

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land, bis an die neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrei Jesus laut und sprach:

**Jesus:**

Eli, Eli, lama asabthani?

**Evangelist:**

Das ist: mein Gott, warum hast du mich verlassen?

**Herr, meinen Geist befehl ich dir**

*Herr, meinen Geist befehl ich dir,  
Mein Gott, weich nicht von mir,  
Nimm mich in deine Hände:  
O wahrer Gott  
In aller Not,  
Hilf me am letzten Ende.*

**Evangelist:**

Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

**Chorus:**

Der rufet dem Elias.

**Evangelist:**

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllet ihn mit Essig und stecket ihn auf ein Rohr und tränket ihn. Die andern aber sprachen:

**Chorus:**

Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe!

**Evangelist:**

In the same way also the murderers, who crucified with him, reviled him.

**Lord Jesus Christ, true man and God**

*Lord Jesus Christ, true man and God,  
You who suffered torture, fear and ridicule,  
Finally died on the cross in front of me  
To give me your father's grace.*

*I ask you through your bitter suffering  
How can you offer such a sinner mercy  
If I come now in dying need  
And wrestle with death.*

**Evangelist:**

And from the sixth hour there was darkness over the whole land until the ninth hour. And at the ninth hour Jesus cried aloud and said:

**Jesus:**

Eli, Eli, lama asabthani?

**Evangelist:**

That is: my God, my God, why have you forsaken me?

**Lord, I offer up to you my spirit**

*Lord, I offer up to you my spirit  
My god, leave me not,  
Take me in your hands:  
O true God  
In every need  
Help me at the very end.*

**Evangelist:**

But some, who were standing there, when they heard this said:

**Chorus:**

He is calling on Elias!

**Evangelist:**

And one of them quickly ran, took a sponge and dipped it in vinegar and put it on a reed and gave it to him to drink. But the others said:

**Chorus:**

Wait! Let's see if Elias comes and helps him?

**Evangelist:**

Aber Jesus schrei abermal laut und verschied.

**Mit Fried und Freud**

*Mit Fried und Freud ich fahr dahin  
in Gottes Willen, getrost ist mir mein Herz und Sinn,  
Sanft und stille, wie Gott mir verheißen hat,  
Der Tod ist mein Schlaf worden.*

**Evangelist:**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leibe der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren, und bewahren Jesum, und da sie sahen das Erdbeben, und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:

**Chorus:**

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

**Evangelist:**

Denn es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da Jesu waren nachgefolgt aus Galiläa, und hatten ihm gedienet. Unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedei. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathea, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, derging zu Pilato, und bat ihn um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben. Und Joseph nahm den Leib und wickelt ihn in ein rein Leinwand; und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen; und wälzet einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.

**O Traurigkeit!**

*O Traurigkeit! O Herzeleid! Ist das nicht zu beklagen?  
Gott des Vaters einigs Kind wird ins Grab getragen.*

*O große Not! Gott selbst liegt Tod, am Kreuz ist er gestorben,  
Hat dadurch Himmelreich uns aus Leib erworben.*

**Evangelist:**

But Jesus again gave a loud cry and left this life.

**With Peace and Joy**

*I go with peace and joy  
In God's will, my heart and mind are comforted,  
Gentle and quiet as God promised me  
Death is now my sleep.*

**Evangelist:**

And see, the veil in the temple was torn into two pieces from the top to the bottom and the earth quaked and the rocks split, and the graves were opened and there rose up many bodies of holy people who were sleeping there and they went from the graves after their rising and came into the holy city and appeared to many. But the captain and those who were with him and were guarding Jesus, when they saw the earthquake and what had happened, they were very afraid and said:

**Chorus:**

Truly, this man was the son of God.

**Evangelist:**

And there were many women who looked on from a distance, who had followed him from Galilee and had served him, among whom were Mary Magdalene and Mary, the mother of James and Joses, and the mother of the children of Zebedee. But in the evening came a rich man from Arimathea, who was called Joseph and who also was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked him for Jesus's corpse. Then Pilate gave orders that it should be given to him. And Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth and laid it in his own new grave which had been carved for him in a rock, and he rolled a great stone in front of the door of the grave and went away.

**O sorrow!**

*O sorrow! O heartache! Is that not to be lamented?  
God the father's only child is carried to the grave.*

*O great distress! God himself lies dead, dead upon the cross,  
And so we reach heaven through His body.*



**Evangelist:**

Es war aber allda Maria Magdalena, und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Schriftgelehrten sämtlich zu Pilato und sprachen:

**Chorus:**

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebet: ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehle, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden, und werde der letzte Betrug ärger, denn der erste.

**Evangelist:**

Pilatus sprach zu ihnen:

**Pilatus:**

Da habt ihr die Hüter; geht hin und verwahret's, wie ihr's wisset.

**Evangelist:**

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

**Conclusio:**

Dank sei dem Herren, der uns erlöset hat durch sein Leiden von der Höllen.

**Danksagungsliedchen für das bittere Leiden Jesu Christi**

Was soll ich, liebster Jesu du,  
Mein Heil und Trost, mein Hülle und Ruh,  
Für dein beschwerliches Leben,  
Für all dein Leiden, Müh und Not,  
Für deine Wunden, Blut und Tod  
Vor Dank und Ehre geben?  
Geb ich mich ganz und all' das mein,  
Was kann das für Vergeltung sein?

Du hast mich, was ich bin, gemacht,  
Du hast mich selbst zurecht gebracht,  
Wie ich dir abgestorben,  
Du hast all meine Schuld gebüßt,  
Und da ichs ewig leiden müßt,  
Den Himmel mir erworben;  
Geb ich hiefür dir all' das mein,  
Was kann das für Vergeltung sein?

**Evangelist:**

But Mary Magdalen and the other Marys were there and they sat opposite the grave. On the next day, the one that followed the day of rest, the chief priests and Pharisees came together to Pilate and said:

**Chorus:**

Lord, we have remembered that this deceiver said, while he was still alive: I shall rise again after three days. Therefore give orders that the tomb should be guarded until the third day so that his disciples do not come and steal his body and say to the people: "He has risen from the dead" And the last deception would be worse than the first!

**Evangelist:**

Pilate said to them:

**Pilatus:**

You have guards of your own; go away and keep as best you can!

**Evangelist:**

They went away and kept watch over the grave with guards and sealed the stone.

**Conclusion:**

Thanks be to the Lord, who redeemed us from Hell through his suffering.

**A little song of thanks for the bitter suffering of Jesus Christ**

What should I do, dearest Jesus,  
My salvation and consolation, my shield and rest,  
For your hard life  
For all your suffering, toil and need,  
For your wounds, blood and death  
To give thanks and honour?  
I will give all of myself and all that is mine,  
What kind of repayment can that be?

You made me what I am,  
You fixed me myself,  
How I died for you  
You have paid for all my guilt  
And since I have to suffer forever,  
Given heaven to me;  
Though I give you all that I have,  
What kind of repayment can that be?

Ach Herr, ich bau' die Nichtigkeit,  
Und bin von deinem Throne weit,  
Auf den du bist gestiegen;  
Du bist nun wieder Herr der Welt,  
Die mir noch schwer und ängstlich fällt,  
Daß ich fast muß erliegen.  
Geb ich hiebei dir all' das mein,  
Was kann das für Vergeltung sein?

Nimm doch es, o mein Heiland, an,  
Weil ich nicht bessere geben kann,  
Bis ich geh' von der Erden,  
Ach schöne Lust, ach süße Freud,  
Da du und ich, wir Jesu bei,  
Zusammen kommen werden,  
Denn werd ich, Herr, und all' das mein,  
Geschickter zur Vergeltung sein?

Führ aber du mich, o mein Hort,  
Hieher in deine Unschuld Pfort  
Und laß mich unterdessen  
Nie deines Leidens Müh' und Pein,  
Und was wir hievor schuldig sein,  
Jesu, nie, vergessen;  
So werd ich dir und all' das mein,  
Gefällig zur Vergeltung sein?

Oh lord, I build nothingness,  
And am far from your throne  
On which you sit;  
You are now master of the world again,  
But I still feel heavy and afraid,  
That I almost have to succumb.  
Though I give you all that I have,  
What kind of repayment can that be?

Take it, oh my savior,  
Because I can't give more  
Until I leave the earth,  
Oh beautiful pleasure, oh sweet joy,  
Since you and I, with Jesus by  
Will come together  
But will I, Lord, with all that I have  
Repay you enough?

But you lead me, my refuge,  
Here to your gate of innocence  
And never leave me  
With your suffering and pain,  
And what we are guilty of  
Jesus, never, forget;  
So, if I give you myself and all that I have,  
Do I willingly repay you?

*Text and translation kindly provided by Richard Boothby.*

*Please note that this translation may not be reproduced without the permission of the translator.*